

**ВНИМАНИЕ !!!**

**Студенческая лаборатория перевода  
«ИНТЕРЛИНГВА»**

**проводит конкурс переводов поэзии,  
посвященный теме  
«Поэты-юбиляры 2020»**

**Конкурсные работы отправлять на  
почту [saidat.m@mail.ru](mailto:saidat.m@mail.ru)**

**Дедлайн: 15.12.2020 г.**

## **ИРЧИ КАЗАК**

**(1830 –1879)**

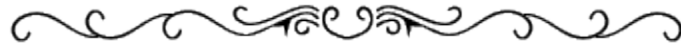
### **Былые скорби в памяти встают...**

Когда с кумузом стареньким в руках  
Я сяду у стены и заиграю,  
Былые скорби в памяти встают.  
Они мне вновь покоя не дают,

Так много их, что мне их не унять,  
Нет сил свои печали обуздать.  
Папаху я высокую носил,  
Я шуткой острой сердце веселил.  
Уют домашний редко я вкушал,

Я дома свой кинжал не забывал.  
Свет солнечный сменяет свет луны,  
В тоске проходят молодые дни.  
Зимой с тоски, что лета долго нет,  
Творим мы глупости по молодости лет.

RUDYARD KIPLING  
(1865-1936)



## Neighbours

*"Beauty Sports"*

*From "Limits and Renewals" (1932)*

The man that is open of heart to his neighbour,  
And stops to consider his likes and dislikes,  
His blood shall be wholesome whatever his labour,  
His luck shall be with him whatever he strikes.  
The Splendour of Morning shall duly possess him,  
That he may not be sad at the falling of eve.  
And, when he has done with mere living--God bless him!--  
A many shall sigh, and one Woman shall grieve!

But he that is costive of soul toward his fellow,  
Through the ways, and the works, and the woes of this life,  
Him food shall not fatten, him drink shall not mellow;  
And his innards shall brew him perpetual strife.  
His eye shall be blind to God's Glory above him;  
His ear shall be deaf to Earth's Laughter around;  
His Friends and his Club and his Dog shall not love him;  
And his Widow shall skip when he goes underground!